

МЕЖДУНАРОДНАЯ АДРИАТИКО-ИОНИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ЧЕРЕЗ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ – К ВЗАИМОПОНИМАНИЮ» (Венеция, Италия)

Где, как не в Венеции начала осени проводить международный форум! Видно, так решили и организаторы, совместив Венецианский фестиваль, биеннале и научную конференцию по межкультурному общению на одной неделе в разгар туристического сезона. Продвигаться по улицам этого совсем небольшого, в общем-то, городка, было сродни кругосветному путешествию, либо участию в Вавилонском столпотворении – столько необычных слышится языков, столько разных лиц вокруг... И на самой конференции вдруг оказалось, что необычнее всего выглядит человек в костюме и галстуке, – ведь по погоде, настроению и всему окружающему колориту сари, бурнус или чалма смотрелись гораздо уместнее!

С 1-го по 3-е сентября в Венеции (Италия) проходила 4-я Международная Адриатико-Ионическая конференция «Через языки и культуры – к взаимопониманию», организаторами которой были Департамент Сравнительной Лингвистики и Культурных Исследований Университета Венеции, Факультет Гуманитарных Исследований Университет Приморска, Институт Иностранных языков Университета Черногории. В форуме приняли участие как известные, так и молодые ученые из почти 50 стран мира всех населенных континентов, и представители всех основных мировых культур, а также ученые из России (в частности, МГУ, ЮФУ, Майкопского государственного университета). Надо отметить, что наших соотечественников среди участников было значительное количество, однако большинство из них «выступали за другие команды» – за университеты Словении, США, Австралии, Японии – что связано, вероятно, с особенностями политики финансирования науки.

В первый день работы конференции на пленарном заседании выступил Р. Филипсон (Копенгагенская Бизнес-школа, Дания), с докладом «Английский язык в эпоху Глобализации и Европейской интеграции: вызовы языковой политики». Отметив, что современная Европа следует общемировой тенденции, где английский используется все более широко, докладчик подробно остановился на опасностях, которые влечет за собой подобный «лингвистический империализм», когда расширение сферы влияния одного языка идет за счет носителей других языков. В связи с этим докладчик подчеркнул необходимость создания четкой языковой политики в противовес асимметрии межкультурной коммуникации как меры для соблюдения языковых прав человека и поддержания баланса между национальными языками и английским языком, для поощрения культурного разнообразия. «Как англоизация, так и европеизация, глобализация или американизация, могут служить целям как добра, так и зла», – подчеркнул Р. Филипсон и отметил особую миссию университетов, которые должны играть ключевую роль в политике поощрения многоязычия.

Второй пленарный доклад П. Холмс (Университет Дурхэм, Великобритания), был назван «Межкультурные коммуникации: межкультурный диалог и его возможности». В нем было подчеркнуто, что, хотя моделей эффективного обучения языку возникает все больше, однако количество межкультурных конфликтов не уменьшается. Лишь совсем недавно межкультурные компетенции, как концепции межкультурного диалога, привлекли внимание в качестве «валюты» коммуникации, способа управлять и вести переговоры без конфликтов, средства для урегулирования различий между культурами и языками.

В заключение пленарного заседания была представлена яркая и содержательная презентация молодого ученого Т. Фанга (Бизнеса-школа Стокгольмского университета, Швеция). Внимание исследователя привлекли новые перспективы для культуры, которые открывает исконно китайская философия Инь Янь. Инспирированная ею концептуально культура должна обладать, по своей сути, парадоксальным собранием ценностных ориентаций, представляющих любой культурный аспект рядом противоположных признаков. Однако парадоксальные ценности сосуществуют в любой культуре: они могут бросать вызов или существовать в рамках, усиливают и дополняют друг друга, формируя сложный и динамичный характер культуры в целом. Все другие культуры разделяют тот же потенциал ценностных ориентаций, но в то же время отличаются друг от друга, поскольку каждая из них имеет уникальное динамично развивающееся «портфолио» качеств, сформированных в результате самоотбора глобально присущих этой культуре ценностей, которые затем становятся стандартом.

Несмотря на изрядное превышение регламента, эта объемная и яркая презентация была очень благожелательно встречена участниками форума. Кроме нового эмпирического материала об особенностях ведения торговых и бизнес-коммуникаций с представителями Китая, целого ряда впервые выявленных закономерностей, особый интерес слушателей вызвала виртуальная дискуссия молодого ученого с автором «теории культур» Г. Хофстеде, ряд основных положений которой, ставших классикой, был последовательно и доказательно подвергнут критике.

Дальнейшая работа конференции в течение двух дней протекала в семи секциях (направлениях), значительное количество участников которых представляли исследователи-лингвисты и преподаватели, сконцентрировавшие свои работы на возникновении и решении межкультурных проблем, встающих в процессе преподавания иностранного языка. Однако большинство гостей форума в своих работах анализировали изменения, связанные с внедрением в культуру какого-либо сообщества другого языка, иных реалий, традиций и ценностей, тем самым выражая озабоченность новыми явлениями в общественно-политической жизни мирового сообщества.

В связи с этим, вероятно, в работе секции «Межкультурное гражданство и обучение активной гражданской позиции», приняло участие самое большое количество докладчиков – около 40. Общая цель представленных презентаций инспирирована новейшей тенденцией эпохи глобализации, – воспитанием «гражданина мира», компетентного в области межнациональных коммуникаций и способствующего дальнейшей социализации как самого себя, так и других членов общества. Вероятно, многоаспектность этой задачи и позволила объединить в одно направление самый широкий спектр взглядов и проблем.

Так, актуальным феноменам отображения мировой повестки дня в различных медиа были посвящены презентации «Аутсорсинг Обамы: глобализация и политика пародирования Америки» (Р. Дхара, Индия), «Современный анализ международного освещения землетрясения в Японии и аварии на Фукусиме» (С. Макото, Япония), «"Бразильский подход" к региональной интеграции в Латинской Америке» (Т. Паллаоро, Германия). Молодая исследовательница Е. Лой (Австралия) познакомила аудиторию с ролью новейших СМИ в жизни иммигрантской молодежи Австралии, М. Мохсени и М. Фахимкалама (Иран) – с ролью языка в межкультурной адаптации иммигрантов. Одному из ключевых вопросов межкультурных коммуникаций – идентификации инокультурных –

был посвящен доклад Ф. Гогаса (Греция). Одна из самых молодых участниц Т. Васильева (Россия) представила российско-американский проект «Этнографические проекты как средство развития межкультурной компетенции».

В секции «Методы и методология исследования межкультурных коммуникаций» были представлены около 30 работ по широкому спектру исследований культурного взаимодействия и взаимовлияния в обществе, здесь же был представлен и взгляд на деятельность различных медиа. Несмотря на то что общим языком для докладов и дискуссий здесь также был английский, еще одним общепонятным языком стал язык рекламы. В связи с этим наибольший интерес вызвало исследование С. Энгельбарт и Д. Джексон (Великобритания) «Культурные различия и восприятие шокирующей рекламы в глобальном рекламном мире», – ведь проблемы, которые призвана решать социальная реклама, использующая метод шокотерапии, являются общими для большинства цивилизованных стран мира.

Общие проблемы взаимодействия культур были раскрыты в презентациях «Влияние культуры на печатную рекламу» (Я. Чавла, Индия), «Влияние культуры на призывы, используемые в рекламе» (М. Йоги, Индия), «Английский на японском ТВ» (Т. Саенко, Украина – Япония), «Кросс-культурные сравнения в китайских и британских стереотипах» (Ж. Чуньяо, Великобритания), «Насколько мы разные? Растущее самосознание студентов как ответ на требования межкультурной компетенции и независимости» (М. Браво, Португалия), «Мультикультурное звучание рекламы в глобализирующемся мире» (Д. Карраскоза, Бразилия), «Размышляя между языками и культурами» (Н. Деброн, Словения), «Ты говоришь на глобальном?» (С. Чаритос, И. ван Дусен-Шольль, США), «Словенцы и русские: диалог или конфликт культур?» (И. Томинек, Словения), «Влияние языка на передачу культуры» (М. Мехди, Иран).

В качестве стендового был представлен доклад ученого из Южно-Российского университета Е. Ахмадулина «Журналистика как комплексная социальная система» (Россия).

В направлении «Межкультурные коммуникативные компетенции и преподавание иностранного языка» было представлено более 20 докладов. Открывала заседание презентация Ю. Элкана (Турция) с исследованием на тему «Уменьшающееся влияние религии на турецкую мусульманскую идентификацию в глобализирующейся и вестернизирующейся Турции». Самыми яркими работами по этой, весьма объемной тематике были: «Побег от засилья Английского и Испанского: феномен "Spanenglish" в США» (А. Тожа, Польша), «Взаимовлияние языка и культуры» (И. Маркович, Хорватия), «Культурные заимствования из Италии в словенском сообществе» (Е. Бажеч, Словения), «"Doccia" и "Bath", "Carta Igienica" и "Toilet Paper", "Shower" и "Bidet": культура использования» (Г. Маджио, Бразилия), «Мультилингвизмы в городском диалекте Триеста: словенские элементы» (Р. Коссутта, Италия).

В секции «Литература в межкультурной перспективе» приняло участие больше 30 ученых, и большинство из них посвятили свои работы иллюстрированию постулата о том, что изучение литературы является не только языковой практикой, но и знакомит учащихся с конфликтами, ценностями, мотивами и способом мышления других социумов, приучая их к многообразию мира, открывая мышление для новых горизонтов будущего мира без границ.

Основные доклады по этой теме раскрывали влияние литературы на формирование культурного многообразия мира: «Литература как средство формирования истинной культуры и социальной интеграции» (А. Корнер, Италия),

«Парадигма межкультурной коммуникации в системе Эстетики постмодернизма» (Ф. Бешукова, Россия), «Литература в межкультурной перспективе» (Я. Цергол, Словения), «Еврейская литература как многоязычная система» (И. Лапидус, Израиль), «Иосиф Бродский и идеал космополитизма» (Д. Маркаш, США), «Литература: зеркало межкультурного столкновения» (Л. Мазилесковар, Словения), «Мультикультурное вдохновение современной польской фантастики» (К. Олуж, Польша). Большой интерес и оживленную дискуссию вызвала презентация исследования В. Братича (Черногория) «От литературы – к сцене и экрану: медиакультура и “мачизм” американской драмы».

Направление «Межкультурный аспект перевода» представляли более 20 презентаций по различной глубине и актуальности проблемам: «Метафоры в словенских и американских предвыборных текстах» (С. Братож, Словения), «Языковые контакты и заимствования политической лексики в грузинском языке» (И. Гутидзе, Грузия), «Межкультурный аспект использования прошедших времен в английском и итальянском языках» (Л. Ленци, Италия), «Переводя “иностранное” на “иностранный”: изучение перевода культурных ссылок в книге “Есть, Молиться, Любить”» (В. Гюмюд, Турция).

Секция «Культурные компетенции и практика» на форуме ученых-лингвистов была самой скромной по количеству участников, однако и на этом заседании был поднят ряд актуальных, общих для различных социумов вопросов. Например, одно из самых ярких впечатлений конференции было связано с презентацией «Некоторые аспекты межкультурной компетенции в контексте социальной маргинализации» А. Бенуччи, исследовавшей коммуникативные сложности итальянских иммигрантов, которые они испытывают в учреждениях здравоохранения и пенитенциарной системы в связи с наличием определенных «табу» и «культурной дистанции».

Проблему существования языковых табу, но уже в культуре общения между мужчиной и женщиной был проиллюстрирован в презентации М. Бахтияра (Иран). В оригинальном исследовании М. Кьяри (Италия) под выразительным названием «Языковые стереотипы: я говорю с богом по-испански, по-итальянски – с женщиной, по-французски – с мужчиной и по-немецки – со своей лошастью» вскрыта роль общих стереотипированных представлений об иностранных языках в итальянских текстах.

На заключительном пленарном заседании конференции прозвучал доклад Ф. Грегори и Ш. Басси (Италия), озаглавленный «Перекресток Цивилизации» и посвященный подробному отчету о литературном фестивале, проводимом г. Венеция и Университетом Венеции. Этот многоязыкий фестиваль стал местом встречи и соприкосновения множества языков и культур, которые представляли более ста писателей со всех континентов планеты.

Финальным мероприятием конференции была экскурсия по Венецианской лагуне, организованная принимающей стороной и способствовавшая созданию дружеского неформального настроения и развитию межкультурных компетенций собравшихся. Кроме того, само участие в мероприятиях форума обеспечило его гостям впечатляющую экскурсию по трем основным зданиям Университетского комплекса, имеющим весьма почтенный возраст, богатую историю и роскошное убранство.

М.В. Недогарко